

REGISTER DER »HEFTE« 21 bis 30

Das Register enthält sämtliche Übersetzungen und Beiträge aus den »HEFTEN« 21–30 und schließt an das Register in HEFT 20 an. Nicht aufgenommen wurden die in jeder Ausgabe erscheinenden Nachrichten zur Literatur aus China, Japan und Korea sowie die alternierend erscheinenden bibliographischen Zusammenstellungen von neuen deutschsprachigen Veröffentlichungen zur chinesischen bzw. japanischen Literatur.

I. ÜBERSETZUNGEN

	Heft	Seite
	Acht Gedichte aus dem <i>Buch der Lieder</i> (Shi Jing)	30 22–29
Akihama Satoshi	Requiem für einen Neunzehnjährigen	23 20–55
Akutagawa Ryūnosuke	Tanekos Melancholie	28 78–83
	Ein Tag zu Jahresende.	29 113–117
	Eines Nachts im Frühling	29 118–121
Bai Xianyong	Mein Kindermädchen Yuqing Sao	26 33–57
	Mein Kindermädchen Yuqing Sao (Forts.)	27 21–45
Chen Ding	Die behaarte Frau	24 75–80
Chen Hong	Die Geschichte von immerwährender Liebe und Sehnsucht	23 103–117
Cho Sehui	Die Kleinsche Flasche	25 73–91
Duan Chengshi	Geschichte und Geschichten aus dem <i>Youyang zazu</i>	27 73–89
Gao Ertai	Blätter im Treibsand	29 9–31
Hagiwara Sakutarō	Die Stadt der Katzen	21 9–26
Hattori Ransetsu	Zwanzig Haiku	29 32–58
Hong Sheng	Der Palast der Unsterblichkeit	23 118–136
Huang Chunming	Der Fisch.	28 68–77
Kajii Motojirō	Vergangen	24 22–24
	Landschaften einer Seele	24 24–37
Kawabata Yasunari	Bahnhof im Herbstregen.	26 84–91
Li Bo	Vier Gedichte	22 30–32
Li Hua	Eine Inschrift zum Meditationsbuddhismus aus der Zeit um 760.	26 14–24
Li Shangyin	Vermischte Epigramme. Eine Auswahl aus dem <i>Zazuan</i>	24 13–21
Lin Qian	Vorwort zu meinem »Bericht vom Reisen nach West-Übersee«	21 34–43
Liu Suola	Jede Menge Leute	22 9–21
	Chaos und all das	23 77–84
Liu Zaifu	Allein am Ufer des Michiganses	21 95–97
Matsumoto Seichō	Unschuldige Kindheit	29 83–108
Mizuno Yōshū	Schritte	26 9–11
	Schreie	26 11–13

Mori Ōgai	Das Straßenbahnfenster	21	81–87
Mukai Kyorai	Zwanzig Haiku	27	46–72
Murayama Tomoyoshi	Die gescholtene Kinder	26	58–64
Nagayama Norio	Gedichte und Texte	23	12–19
Nakahara Chūya	Gedichte	30	53–63
Nalan Xingde	Zwanzig Gedichte	25	42–53
O Seyong	Gedichte	23	85–92
Ōe Kenzaburō	Shikoku. Meine Mutter	30	92–98
Ōoka Makoto	Sechs Gedichte aus neuerer Zeit	21	88–94
Ouyang Xiu	Aus der Abgeschiedenheit des Landlebens	24	59–74
Qian Zhongshu	Gottes Traum	28	7–26
	Marginalien zum menschlichen Leben	29	59–82
Sata Ineko	Wasser	22	22–29
Shimazaki Tōson	Zwielicht	24	55–58
Shiraishi Kazuko	Die Sandfamilie. Pepito – A Death in the Family.	23	93–102
Su Shi	Der Turm des Gleichmuts	21	63–65
	Der Pavillon zum willkommenen Regen	21	65–67
Su Tong	Yang Bo, ein verheirateter Mann	22	79–109
	Herzdame	24	38–46
Suzuki Shun	Gedichte	30	81–91
Takahashi Shinkichi	Dagabajis entschiedene Behauptung	24	9–12
Takarai Kikaku	Zwanzig Haiku	25	54–72
Takayanagi Makoto	Porträt einer Stadt	28	43–67
Tanikawa Shuntarō	Dereinst in Eden	25	39–41
Tawada Yōko	O Adana o Istanbul	21	27–28
	Der Arzneihändler, der über die Grenze kam	21	28–29
	Schiffsreise	21	29–33
Tsushima Yūko	Zikaden essen	24	47–54
Uchida Hakken	Tōkyō-Tagebuch	26	25–32
Uejima Onitsura	Frühling: Sechs Haiku	23	74–76
Wei Hui	Shanghai Baby (Auszug).	30	64–80
[Verschiedene Autoren]	<i>Der pietätvolle Räuber und andere Charakterbilder aus der Neuen Chronik des Yu Chu</i>	26	65–83
Xiao Kaiyu	Gedichte	27	90–101
Yokomitsu Riichi	Kopf und Bauch	30	45–52
Yoshimoto Banana	Dornröschenschlaf	22	33–78
Yū Miri	Sommerhitze	27	9–20
Yuan Zhen	Die Geschichte von der schönen Yingying	28	27–42
Zhang Ailing	In der Jugendzeit	23	56–73
	Ausgangssperre	25	92–105
Zhang Dai	Tröstliche Träume. Ausgewählte Städteansichten aus dem Unteren Yangzi-Tal	21	44–62
Zhang Kangkang	Zeit, die ungetröstet bleibt	29	109–112
Zhu Wen	Brüderleins Vorspiel	25	106–114
Zhu Ziqing	Zum Klang der Ruderschläge und beim Schein der Lampions auf dem Qinhuai-Fluß	21	68–80

II. BEITRÄGE

		Heft	Seite
Arnfried Astel	Im Trockenen. Für Nagayama Norio	23	9–9
Baus Wolf	[Rez.] Hei Ma: Verloren in Peking	21	116–117
	[Rez.] Yu Hua – Der Mann, der sein Blut verkaufte. Zur Erinnerung an Helmut Martin (1940–1999)	29	160–164 27 102–105
Bieg Lutz	Chinesische Lyrik, östliche und westliche Literatur- wissenschaft und Sekundensätze aus Neckar- gemünd. Günther Debon zum 80. Geburtstag am 13. Mai 2001	30	9–21
Buchwald Christoph	In memoriam Siegfried Schaarschmidt	25	9–11
Eberstein Bernd	Cao Yu. Ein Nachruf.	22	113–117
Eggert Marion	[Rez.] Ko Ŭn: Die Sterne über dem Land der Väter [Rez.] Natur und Wortgewalt: Zwei neue Erzählungen aus Korea	21	110–111 25 118–121
	[Rez.] Koreanische Literatur im Pendragon-Verlag	28	89–92
	[Rez.] Koreanische Literatur bei Edition Peperkom	30	133–136
Ettl-Hornfeck Susanne	Informationstage zur sinologischen Berufsorientierung. Sinologie und Übersetzen	21	126–129
	[Rez.] Auf der Suche nach den asiatischen Wurzeln	24	104–106
	[Rez.] Chamisso's chinesische Enkel – Dai Sijie: Balzac und die kleine chinesische Schneiderin	30	139–141
Furui Yoshikichi	10. Noma-Preis für die Übersetzung japanischer Literatur	27	106–108
Gänßbauer Monika	[Rez.] Mo Yan: Die Knoblauchrevolte	22	110–111
Gebhardt Lisette	[Rez.] Der Marktwert der Autoren. Die Bewertungen des Fukuda Kazuya.	30	126–132
Gössmann Hilaria	Nachruf auf Sata Ineko	25	115–117
Grinda Reinhold	Schriftenverzeichnis Siegfried Schaarschmidt (Teil II)	29	137–148
Hammer Christiane	[Rez.] Hong Ying: Der verratene Sommer	23	150–153
	[Rez.] Der Tod im Reisladen	24	106–108
Hoffmann Peter	»Ein Leben im Feuer«. Zum Tode des chinesischen Lyrikers Ai Qing	21	98–109
Hoffmann Peter	[Rez.] Maghiel van Crevel: Language Shattered. Contemporary Chinese Poetry and Duo Duo	21	111–115
Hoffmann Peter, Gänßbauer Monika	[Rez.] Siegfried Klaschka: Die chinesische Reportageliteratur	27	109–116
Hoffmann Peter	[Rez.] Stephan Schuhmacher (Übs.): Victor H. Mair (Hrsg. und Kommentar): <i>Zhuangzi</i> – <i>Das klassische Buch daoistischer Weisheit</i>	27	116–120
Hornfeck Susanne	[Rez.] Gail Tsukiyama: Nacht der lichten Träume; Pang-Mei Natasha Chang: Grüner Tee und Coca Cola; Weiyan Meng: Die Familie Meng	27	120–123

Jaschke Renate	Nachruf auf Sumii Sue (1902–1997)	23	137–139
Kautz Ulrich	Begegnung mit Yu Hua	29	149–154
Kettelhut Silvia	[Rez.] Lao She – Vier Generationen unter einem Dach	29	156–159
Manke Michaela	Im Spiegelkabinett übersetzter Lyrik oder Von der Mündigkeit des Lesers	26	97–107
May Ekkehard	[Rez.] »Tiefer Sinn – nicht bewegt«: Zu zwei haiku- Bändchen in der Reclam-Universal-Bibliothek	26	110–120
Motsch Monika	Zum Tode des Künstlers und Gelehrten Qian Zhongshu	26	92–96
Naumann Wolfram	[Rez.] Von Helden, Mönchen und schönen Frauen. Die Welt des japanischen Heike-Epos	30	137–139
Ophüls-Kashima Reinold	Nachruf auf Etō Jun (1933–1999)	29	154–155
Patzschke Heike	Zur Problematik des Übersetzens über eine Drittssprache	30	99–118
Putz Otto	Schriftenverzeichnis Siegfried Schaarschmidt (Teil I)	25	12–38
Schaarschmidt Siegfried	Zur Erinnerung an Kawabata Yasunari (1899–1972) Literatur aus der japanischen Todeszelle. Der Fall des Nagayama Norio	22	112–113 23 10–11
	Kawabata Yasunari – Ein Problemfall für Übersetzer	24	81–94
	Drei Zeilen Japanisch. Anmerkungen zu einem Haiku	26	108–110
Schamoni Wolfgang	[Rez.] Jürgen Stalph, Gisela Ogasa, Dörte Puls: Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie Jahre 1868–1994 .	21	118–121
	[Rez.] Wiederkäuende HaiKühe in der Schwebe- bahn oder: Über die schrecklichen Folgen von BSE in der Reclam-Bibliothek	23	146–150
Schick Vera Michaela	[Rez.] Der chinesische Konsul in Hamburg. Gedichte von Wang Taizhi	28	87–88
Schnellbächer Thomas	The Kōbō Abé Commemorative Symposium	21	122–126
Stalph Jürgen	Drittes japanistisches Nachtprogramm. Vom kleinen Übersetzen	30	119–125
Worm Herbert, Rubin Jay, Gebhardt Lisette	Murakami Haruki – Abenteuer mit Doppel- übersetzung	29	122–136
Woesler Martin	Arbeiten zur chinesischen Literaturwissenschaft und zu angrenzenden Gebieten im deutsch- sprachigen Raum seit 1990	23	140–145
Wohlfart Günter	Offener Brief	24	103–103
Wuthenow Asa-Bettina	Von Durchfällen und anderen Krankheiten oder Das Wörterbuch, dein Freund und Helfer	24	95–102
	[Rez.] Eklektizismus als Konzept: Yoshimoto Takaaki und seine Literaturkritik	28	92–96

Wuthenow Ralph-Rainer	[Rez.] Zur japanischen Literatur der Moderne.		
	Hinweise, Probleme und Portraits	26	121–123
	[Rez.] Großstadt-Prosa: ›Die Rote Bande von		
	Asakusa‹	28	84–86
	[Rez.] Liebesdurst – Ein Frühwerk von Mishima		
	Yukio.	29	159–160